

Editorial

Como editora de la revista electrónica de nuestro Departamento, *Matices en Lenguas Extranjeras*, me complace presentar ante ustedes nuestro cuarto número. Esta publicación, desarrollada con la misma rigurosidad y parámetros técnicos de las revistas impresas en papel, presenta la ventaja de poder ser visitada de manera gratuita desde cualquier lugar del globo, lo que le garantiza mayor visibilidad y difusión. Desde julio de 2007, cuando publicamos nuestro primer número, hemos recibido un número de visitas de lectores miles de veces superior a la que se hubiera dado en un medio impreso.

En los últimos años las publicaciones científicas se han venido beneficiando más y más de las nuevas tecnologías electrónicas y de comunicación, especialmente de Internet, que permite el libre acceso y consulta desde cualquier lugar del planeta. Autores de trabajos de investigación de las más prestigiosas revistas científicas internacionales recurren cada vez más a referencias bibliográficas revisadas en medios electrónicos. Es así que la publicación electrónica se constituye en un agente de renovación y cambio del modelo dominante de comunicación científica reflejada en las ediciones impresas.¹

Para este número, sin embargo, nuestra publicación presenta también una edición impresa, proceso que ha resultado dispendioso pero a la vez interesante, y que satisface las expectativas de los lectores que consideran más valioso y perdurable en el tiempo contar con una revista en formato en papel que pueda distribuirse y exhibirse en las bibliotecas y

¹ Mayta P. El proceso de publicación y evaluación de manuscritos en CIMEL. CIMEL2003;8(1):4-5.

academias que quizás aun no cuenten con acceso a las nuevas tecnologías. No obstante, no se puede ignorar el hecho de que el medio electrónico enriquece sustancialmente el proceso de comunicación de diversas comunidades académicas, y que la gran mayoría de las publicaciones académicas se encuentran en el proceso de mudar hacia este formato.

Algunas de las ventajas de la publicación de artículos en revistas electrónicas incluyen el hecho de que éstas son desde hace ya un tiempo evaluadas por los sistemas de indización más rigurosos para publicaciones académicas. Además de otorgar mayor visibilidad de los artículos, también permiten la distribución y acceso instantáneo, más oportunidades para búsquedas bibliográficas y además, permiten agregar elementos de multimedia y tridimensionales.

La decisión de preservar el formato electrónico de esta revista está basada en argumentos sólidos, considerando las tendencias actuales de las publicaciones científicas, y analizando el futuro y viabilidad de la misma. Para ello, hemos logrado desarrollar una publicación que cumple con todos los lineamientos requeridos para lograr su indización y clasificación en Colciencias y contamos desde la primera edición con Número ISSN.

Queremos presentarles pues este cuarto número, y a la vez invitarlos a presentar sus artículos en español, alemán, francés, o inglés, sobre temas relacionados con la naturaleza de las lenguas, su pedagogía, la lingüística aplicada, la traducción, la literatura, y otras áreas relacionadas con la lengua y la cultura, con la certeza de que sus reflexiones, revisiones de tema, ensayos e investigaciones serán compartidos por una audiencia vibrante e interesada, ávida de compartir en esta gran comunidad académica.

En el presente número se presenta una variedad de artículos que nos llevan desde los colegios públicos hasta la Alemania de principios del Siglo XX. El primer artículo, escrito por una egresada del programa de filología e idiomas, francés, de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, plantea una investigación y reflexión sobre un tema que hasta el día de hoy sigue teniendo vigencia: el título del programa y su contenido. El segundo lugar, en el área de ELT, un artículo analiza el proceso de construcción de identidad de los jóvenes en colegios rurales de Cundinamarca, y otros dos manuscritos ofrecen aportes también muy interesantes a la reflexión sobre el quehacer de los docentes de inglés: el primero, sobre las estrategias de aprendizaje, y el segundo, sobre las habilidades receptivas y los factores que las favorecen o las limitan. En el área de literatura, uno de nuestros autores nos presenta un análisis serio y elaborado sobre la formación de la personalidad del protagonista en la tragedia del Rey Lear, reviviendo en nuestros lectores el goce de la literatura mediante un trabajo muy destacado. La enseñanza del alemán como lengua extranjera también nos ofrece en este número un fascinante artículo sobre la expresión oral y las emociones en el salón de clase, tema que por estar narrado en español puede resultar también de gran relevancia para los docentes de otras lenguas. Finalmente, encontramos un artículo de tipo histórico relacionado también con la lengua alemana, que nos ilustra sobre un período de la historia en que se puso de relieve la importancia de lograr una lengua universal y el proyecto que se desarrolló para cumplir con este fin.

Deseo expresar mis agradecimientos a todos aquellos que con su apoyo y confianza en este proyecto permitieron que esta publicación finalmente viera la luz, y también a quienes sentaron las primeras bases para que el camino recorrido sea firme y consolidado, de modo que aquellos que luego reciban las banderas de esta revista puedan tener un horizonte claro y

lleven a la publicación del Departamento a su consolidación final como una revista científica de excelente calidad.

Juana Mahissa Reyes Muñoz

Editora

Editorial

As the editor of our Department's electronic journal, *Matices en Lenguas Extranjeras*, I am pleased to present to you our fourth issue. Developed under the rigorous technical guidelines of printed journals, this journal offers the advantage of free access from any place on Earth, a fact that guarantees larger visibility and dissemination. Since July, 2007, the date of our first issue, we have been visited by a number of readers that exceeds by far the audience a printed journal may have reached.

In the past few years, scientific journals have benefitted more and more from new electronic and communications technologies, especially from the Internet, as it allows for free access from anywhere in the world. Every day, researchers from the most prestigious scientific journals are including more and more bibliographical references to electronic sources. Online publications are then turning into agents of renewal and change, challenging the prevailing scientific communication model represented by printed journals.²

For this issue, however, our journal is also being released in printed format. This edition has meant a laborious but at the same time interesting process that aims to meet the expectations of those readers who consider a paper issue to be more valuable and permanent in time, added to the fact that it can be distributed and exhibited in the libraries and universities that might not have access to new technologies. In spite of these views, we cannot ignore the fact that the electronic media substantially enrich the process of communication with diverse

² Mayta P. El proceso de publicación y evaluación de manuscritos en CIMEL. CIMEL2003;8(1):4-5.

academic communities, and most academic publications are currently shifting to this format.

Some of the advantages of publishing in electronic journals relate to the fact that for some time already these journals have been assessed by the most rigorous indexing systems for academic publications. Besides providing much higher visibility to articles, these journals also allow for instant access and distribution, more opportunities for bibliographical search and the addition of multimedia and three dimensional elements.

The decision to preserve the electronic format for this publication is based on solid arguments, the current trends for scientific publications and a serious analysis of its future and feasibility. To this end, we have developed a journal that complies with all the specifications defined for it to be indexed and listed in Colciencias, the Colombian indexing service for specialized journals, and since our first issue we have been identified by an ISSN number.

We now wish to introduce our fourth issue and also to invite you to send your articles in Spanish, German, French or English on topics related with languages, the pedagogy of languages, applied linguistics, translation, literature and other areas related with language and culture. Your reflections, topic reviews, essays and research will be shared by a vibrant, interested audience, eager to be part of this large academic community.

This issue gathers a variety of articles that take us from public schools in Colombia to Germany in the early 1900s. Our first article, written by an alumnus from our BA program in French at Universidad Nacional de Colombia, Bogota Campus, presents the result of research and a reflection on an issue that to this day remains unsolved: the relationship between the name of the program and its content. In the field of ELT, our second article

analyzes the construction of identity among a group of youngsters at rural schools in Cundinamarca. Two other articles also provide very interesting insights for English teachers: one of them focuses on learning strategies while the other studies the receptive skills and the factors favoring or limiting them. In the area of literature, one of our authors presents a serious and elaborate analysis on the transformation of the protagonist's personality in the tragedy of King Lear, sparking in our readers the pleasure of literature through this outstanding work. The teaching of German as a foreign language is also discussed in our next article, which provides a fascinating analysis on oral expression and emotions in the classroom, a subject that could also be relevant to teachers of other foreign languages, as it is written in Spanish. Our seventh article is a historical review on a period of German history that highlighted the importance of developing a universal language, and the project that was developed in order to achieve this purpose.

I wish to express my gratitude to those who allowed this publication to finally see the light with their support and trust; to those who set the firm and solid bases for this journey, so that those who take up this cause may have a clear horizon and take the Department's journal to its final consolidation as a top quality scientific publication.

Juana Mahissa Reyes Muñoz

Editora